

正题名的选取要适合语言环境

——兼与郑兰同志商榷

魏燕燕

(湛江海洋大学, 湛江 524088)

〔摘要〕 对付有并列题名的图书, 正题名的选取不应机械地套用 ISBD 的有关规则, 而应考虑到图书的编写意图, 主要用途及读者对象等因素, 在遵循一定的原则的基础上, 将中文图书与外文图书区分开来, 这样才能为读者提供准确的书目数据。

〔关键词〕 正题名; 并列题名; 中文图书; 外文图书; 著录方法

〔Abstract〕 For books having coordinate superscriptions, the selection of chief superscription shouldn't apply ISBD's relevant rules mechanically, while should separate Chinese books and foreign ones on the basis of obeying certain principles according to books' compiling intention, main use and readers. Thus we can provide readers with exact bibliography data.

〔Key words〕 Chief Superscription; Coordinate Superscription; Chinese Books; Foreign Books; Bibliography Method

〔中图分类号〕G254.36 〔文献标识码〕C 〔文章编号〕1008-0821(2003)06-0094-01

《大学图书馆学报》2001年第2期刊登了郑兰同志的《试论普通图书正题名的选取与著录》一文(以下简称《郑文》)。文章以《国际标准书目著录规则》(ISBD)为依据, 主要就附有并列题名的图书如何选取正题名的问题作了归纳。在例1~例6的6个例子中, 除了例1的处理基本正确外, 其余5个例子把英语题名(并列题名)作正题名而把汉语题名(主要题名)作并列题名著录的做法都是不正确的。

1 ISBD 的特点及适用范围

ISBD 是一种国际标准, 只起一种宏观指导作用, 并且是针对出版业较规范的英语国家而制定的, 而对于非英语国家特别是中国, 很多条款并不完全适用, 因而有《中国文献编目规则》的产生。中国的图书馆编目, 应以《中国文献编目规则》为依据, 而不应以 ISBD 为依据。

2 出版物存在的问题

ISBD 规定“用于著录一部出版物的信息, 取自该书的题名页。”但由于我国出版物的题名及题名形式具有多种不同形式, 且许多出版物的著录信息编排不规范。在题名上, 有的正题名与并列题名相互颠倒, 或封面用一种文字, 题名页用另一种文字; 在字型上, 有的副题名或并列题名用字大于正题名用字; 在著作方式上, 有的在封面注明“编著”, 却在题名页注明“著”或“编”; 有的则没有题名页, 等等。这些情况说明选取著录信息源的复杂性, 同时也说明了编目工作不可死守规则, 要视出版物的不同情况灵活处理。

3 正题名的选取应考虑的因素

3.1 图书的编写意图, 主要用途及读者对象。

3.2 图书的结构特征。

3.3 图书馆读者的检索习惯。

《郑文》认为, “中文编目就是以中文题名作正题名”是一种误解, 并认为在采用机读格式进行计算机编目的今天, 一出版物所有有检索意义的题名都可以被提供作检索点, 读者运用计算机检索, 无论从哪种形式或文种的题名都可检索到该出版物, 并不存在不以中文题名作正题名就不方便读者查询检索的问题。其实误解的是作者自己。中文编目当然是以中文题名(主要题名)为正题名, 这是常识。虽然机读目录为读者提供了各种检索途径, 但恐怕没有哪位读者从并列题名(读者未知的与正题名相对应的、本国文字以外的题名)入手检索中文文献。ISBD 毕竟不是万能的, 它提供的有关编目规则至少不适合所有国家, 是不考虑上述这些具有特殊性的因素, 而这些因素对于正题名的选取却是至关重要的。编目的目的是为了利用, 死守 ISBD 规则不顾国情(读者的语言习惯)的做法是机械的, 不可取的。

4 先取正题名的原则

图书题名在有两种或两种以上文字相对照的情况下, 正题名的选取应遵循如下原则。

4.1 书名页与正文各为一种文字, 以书名页文字为准; 无书名页者, 以封面文字为准。

4.2 书名页与正文均有两种文字对照, 其中有本国文字者, 按本国文字著录; 无本国文字者, 依前一种文字著录。

5 文种及藏书布局

我国的图书馆, 一般按文种分为中文书库和外文书库, 与之相对应, 目录也有中文目录和外文目录之分。外文书库和外文目录都是纯种外文书, 即从外国进口的原版书或授权在我国印制发行的原版书, 外文书的 (下转第 96 页)

收稿日期: 2003-03-01

作者简介: 魏燕燕, 女, 湛江海洋大学图书馆助理馆员。

教师和学生服务,而教师又重成果,轻专利,是一支科技人员专利意识淡薄的队伍,那么作为图书馆有义务向广大师生加以宣传专利知识产权制度,比如购置一些图书,召开专题研讨会等,使研究人员的意识有个转变。长期以来,人们在研究开发一项成果后,仅仅是找几个专家组织个鉴定会,确立成果的“合法”地位。人们只重视发表文章、成果鉴定、申请评奖。据对中国科学院的一项调查反映,有57%的科研人员认为,申请专利不如申请院内外科技成果实惠。据统计,目前我国每年重大科技成果约为3万项,而我国每年受理的国内发明专利申请仅为1万多件,我国赶超世界先进水平的“863”计划实施10年来,共鉴定成果1200多项,发表论文2万多篇,但申请专利只有240多件。人们之所以重评奖轻专利是因为在专利评定、职务提升、奖金分配等方面,都与论文的鉴定和成果评奖直接挂钩。此外,评奖容易,风险小,且收益不菲。申请专利不仅要付出成本,而且更重要的是现行制度下专利的转化和打击侵权很难,专利实施给专利权人带来的是收益低、实施成本高。针对这种情况,确实需要优化交易环境。在法制环境方面,要加强保护知识产权的执法力度,用巨额赔偿打击专利侵权行为,有利维护专利公人的利益。在舆论的氛围,提高社会的专利意识。在服务方面,通过为创业初期的科研开发人员提供办公场地、开发条件、奖金筹措、人员培训、研究发展指导等多方面的综合性服务,

(上接第94页)

显著特征就在于从题名、责任者、出版者、出版地到正文内容全是外语(有些授权在我国印制发行的原版书,出版者为了让中国读者便于了解书名,加了一个与原题名相对应的中文题名,但仍是外文书,不必著录中文题名;如果著录,则作并列题名。)外文书按学科属性归类后,需按不同的语种进行分类排架。中文书库除了《中图法》中“H₃—H₆”类目的图书含有外国语文外,其余各大类都不应出现正题名或正文是外文的图书。而对于中文图书来讲,分类号属于“H₃—H₆”的图书,都应是中国出版的“中国的外文书”(其中包括一些翻译著作),主要供中国读者学习外语之用,诸如外语语法、外语词典(有汉语对照),阅读材料、对照读物、专业外语之类,这些内容的图书在“H₃—H₆”都有相应的类目。所以,对于既有汉语题名又有外语题名(以英语居多)相对照的中国出版物,如果把外语题名作为正题名著录,就违反了选取正题名的原则,也不符合读者的语言习惯,是本末倒置的做法,应当避免。

6 正题名的选取与著录实例

以下5个例子中的题名,皆引自《郑文》中所举的例子。

例1:题名页载《English Grammar: Explanations and Exercises》,封面载《英语语法:详解与练习》一书,正文为中英文对照。从写作目的和读者对象看,它是为中国读者编写的语法用书,属于中文图书,在分类上应归入《中图法》中的“H₃₁₄ (英语)语法”类目。所以正题名应取中文,并列题名取英文。

例2:由胡荫桐、刘树森主编的题名页载《美国文学教程/A Course in American Literature》一书,正文为英文。从写作目的和读者对象看,它是我国大学文科生的教材,提供英语方面的美国文学素材,属于外语教学的阅读材料,在分类上不是归入《中图法》中的“I₇₁₂ 美国文学”类目,

促进科技成果迅速转化为商品并形成产业。在信用环境方面,努力营造有利于专利交易和产业化的信用环境。

在优化交易环境的同时,也要培植实施载体。一是以大学、科研院所、大企业的实验室和研究开发中心为依托,建设源创新载体。二是完善创业中心体系的建设,推进专利成果的转化,强化专利技术的成果,孵化载体。三是依托高新技术产业园区和产业化基地,强化 R&D 活动的专利和知识产业化的载体。四是集中力量提高产品技术含量,强化专利产品载体。

总之,随着中国加入世界贸易组织以及全球经济的一体化、网络化,在许多问题上都将会影响或波及图书馆的管理与服务,因此,对于 WTO 对图书馆的影响问题,我们不能等闲视之,而需积极应对。

参 考 文 献

- [1] 辜胜阻. 应对 WTO 挑战推进专利知识产权制度创新 [J]. 中国科技产业, 2002, (3).
- [2] 王世伟. 论中国加入 WTO 对图书馆的影响 [J]. 图书馆, 2001, (5).
- [3] 陈东林. 中国加入世贸组织三百问 [M]. 上海: 上海三联书店, 2001.
- [4] 刘德林. 解读 WTO [M]. 长沙: 湖南科学技术出版社, 2001.

而是归入“H_{319.4} (英语)读物”类目或用组配法归入“H_{319.4}: I₇₁₂”。所以,正题名应取中文,并列题名取英文。

例3:由朱钟棣编著的题名页载《International Marketing/国际营销》一书,正文为英文。从写作目的和读者对象看,它是为我国大学经济类学生提供营销知识的英文教材,属于专业英语的范畴,在分类上不是归入《中图法》中的“F₇₄ 国际贸易”类目,而是归入“H_{319.4}”或用组配法归入“H_{319.4}: F₇₄”。所以,正题名应取中文,并列题名取英文。

例4:由英国夏洛蒂·勃朗特著的第一题名页载《简爱》,第二题名页载《Jame Eyre》一书,正文为英文,但它是中国出版的主要为中国读者学习英语而提供的文学读物,属于中文图书而不是英文原版书,分类上不是归入《中图法》中的“I_{561.45}” (英国现代小说),而是归入“H_{319.4}”或用组配法归入“H_{319.4}: I_{561.45}”。所以,正题名应取中文,并列题名取英文。

例5:左题名页载《鲁迅诗歌》、右题名页载《Poems of Lu Hushan》一书,正文为中英文对照,它是中国出版的主要为中国读者学习英语而提供的汉英对照读物,属于中文图书,分类上不是归入《中图法》中的“I_{210.5} (鲁迅)诗”类目,而是归入“H_{319.4}”或用组配法归入“H_{319.4}: I_{210.5}”。所以正题名应取中文,并列题名取英文。

以上五个例子,《郑文》都把英文题名作为正题名而把中文题名作为并列题名著录,是本末倒置的做法,因而是错误的。

参 考 文 献

- [1] 黄俊贵, 罗健雄. 新编图书馆目录 [M]. 北京: 书目文献出版社, 1986. 8: 87—99.